

> LANGUES ET CULTURES DE L'ANTIQUITÉ

Comprendre le fonctionnement de la langue

Enseignement spiralaire

La morphologie nominale en grec

OBJECTIFS

Acquérir des connaissances langagières : en adoptant une démarche comparatiste, on encourage une réflexion globale sur le fonctionnement d'une langue, sur sa syntaxe et sur les conséquences morphologiques que ses règles entraînent. On constate également les originalités et particularités propres au français et au grec sans s'interdire des remarques concernant des langues vivantes : certaines étudiées au collège sont régies par la flexion ou en conservent des vestiges intéressants. Il s'agit avant tout d'un travail réflexif permettant à chacun d'approfondir sa connaissance linguistique du français par l'étude des diverses natures puis fonctions grammaticales, l'examen du genre d'un substantif ainsi que de la place que le groupe nominal peut tenir dans une phrase. Ce parcours invite donc à comprendre le fonctionnement du système casuel, propre à certaines langues indo-européennes, mais il est avant tout l'occasion d'envisager la langue française sous un angle nouveau et d'en consolider les acquis syntaxiques et lexicaux.

DÉMARCHE

Découvrir progressivement le fonctionnement du système de la déclinaison grecque et des conséquences morphologiques sur l'article, l'adjectif et le nom, tout en effectuant l'itinéraire entrepris par Arrien autour de la Mer Noire grâce à son récit, *Périple du Pont-Euxin*. Un cheminement est aussi proposé pour rythmer l'apprentissage et s'initier au système casuel d'une langue à flexion comme le grec, par « escales ». Elles sont au nombre de quatre et accompagnées d'activités pour travailler la compétence suivante : comprendre le fonctionnement de la langue en lisant des textes.

LIENS À TISSER

- Le Préambule.
- [Le document sur la morphologie nominale en latin.](#)
- Les fonctions grammaticales dans les programmes de Français.

Thèmes pour la classe de Troisième : « Le monde méditerranéen / Rome et la Grèce : échanges et influences » : grâce au récit d'Arrien, faire de nombreuses escales dans une région riche culturellement, qui a connu la domination grecque puis celle latine.

Première étape. Le grec, une langue à flexion

OBJECTIF

Identifier ce qu'est la flexion et définir le principe de la déclinaison.

Extrait 1. Première escale : Trébizonde

([Version grecque](#) tirée du site de l'Université de Louvain. Traduction littérale de Haude de Roux)

[0] ΑΡΡΙΑΝΟΥ ΠΕΡΙΠΛΟΥΣ ΕΥΞΕΙΝΟΥ ΠΟΝΤΟΥ.

Αὐτοκράτορι Καίσαρι Τραϊανῶ Ἀδριανῶ Σεβαστῶ Ἀρριανὸς χαίρειν.

[1] Εἰς Τραπεζοῦντα ἤκομεν, πόλιν Ἑλληνίδα, ὡς λέγει ὁ Ξενοφῶν ἐκεῖνος, ἐπὶ θαλάττῃ ὠκισμένην, Σινωπέων ἄποικον, καὶ τήν μὲν θάλασσαν τήν τοῦ Εὐξείνου ἄσμενοι κατεῖδομεν ὄθεν περ καὶ Ξενοφῶν καὶ σύ.

[2] Καὶ οἱ βωμοὶ ἀνεστᾶσιν ἤδη, λίθου μέντοι γε τοῦ τραχέος, καὶ τὰ γράμματα διὰ τοῦτο οὐκ εὐδῆλα κεχάρακται, τὸ δὲ Ἑλληνικὸν ἐπίγραμμα καὶ ἡμαρτημένως γέγραπται, οἷα δὴ ὑπὸ βαρβάρων γραφέν. Ἐγνώκα οὖν τοὺς τε βωμοὺς λίθου λευκοῦ ἀναθεῖναι, καὶ τὰ ἐπιγράμματα ἐγχαράξαι εὐσήμοις τοῖς γράμμασιν.

[0] LE PERIPLE DU PONT-EUXIN D'ARRIEN

Arrien salue l'auguste empereur Trajan, Hadrien le vénérable.

[1] Nous sommes arrivés à Trébizonde, ville grecque, **comme** le dit le grand Xénophon, située sur la mer, et colonie de Sinope, **et** ravis, nous avons contemplé la mer d'Euxin **d'où** Xénophon et toi l'avez contemplée.

[2] Et les autels sont encore debout, certes toutefois en pierre rugueuse, et c'est pour cette raison que les lettres n'y sont pas gravées de sorte à être bien visibles, et l'inscription grecque aussi est écrite de manière défectueuse, comme pouvait l'écrire un barbare. J'ai donc ordonné de reconstruire les autels en pierre blanche, et d'y graver les inscriptions en lettres bien lisibles. [...]

ARRIEN, *Périple du Pont-Euxin*, § 1,2

On propose dans cette première étape une observation raisonnée de faits de langue. Tous les exercices permettent d'opposer, de discriminer et donc de définir la nature des mots variables et ceux invariables, d'approcher la notion de flexion, d'abord en français puis en grec.

Identifier et comprendre la variation des mots en français

On peut :

- repérer des mots variables et d'autres invariables dans le texte (notés ici dans le texte à l'usage des professeurs) et les classer en deux colonnes. Les mots variables sont soulignés dans le texte, les mots invariables sont en gras ;
- préciser la nature des mots soulignés (noms, verbes, adjectifs, prépositions, conjonction de coordination et adverbes) ;
- justifier ce qui motive la modification des mots variables.

Il s'agit ici d'identifier les mots soumis à une variation en français et d'en comprendre la cause : la variation de l'adjectif est constituée par l'opposition du masculin au féminin et du singulier au pluriel ; celle du nom est conditionnée par son genre.

Observer et analyser les variations des mots en grec

On peut à partir du même texte

- Repérer les occurrences en grec et compléter le tableau suivant :

MOTS VARIABLES		MOTS INVARIABLES	
Ville située		Comme	
La mer de l'Euxin		Sur	
Lettres bien visibles		Et	
L'inscription grecque		D'où	
Les inscriptions			
Pierre blanche			
Lettres bien lisibles			

- Il s'agit de travailler les compétences auxquelles nous invitent les Programmes 2016 : lire et traduire en s'exerçant à « repérer des indices donnant accès au sens du texte » et « savoir repérer et analyser en contexte l'emploi d'unité lexicale » ;
- On insiste sur le rôle du radical, base invariable, porteur de sens en s'appuyant sur des substantifs collectés dans le tableau et dont le sens se devine aisément ; cela peut faire l'objet d'un exercice étymologique (poli- ; thalatt- ; grammat- ; epigrammat ; lith-) :

τὴν θάλατταν//θαλάττη ; τὸ ἐπίγραμμα(τ) //τὰ ἐπιγράμματα ; τὰ γράμματα //τοῖς *γράμμα(τ)σιν

Enfin, on insiste sur la récurrence du radical τ- de l'article défini (τὴν , τὸ , τὰ , τοῖς).

- On peut également souligner les fragilités de la consonne finale pour certains noms, à certains cas :
 - le tau au nominatif singulier et au datif pluriel pour les neutres se déclinant sur le modèle de σῶμα
 - le nu au même datif pluriel (δαίμοσι**daimon-si*) pour les noms qui suivent le modèle de δαίμων ;
 - enfin le delta des noms dont le radical se termine par une occlusive, comme φροντίς dont on reconstitue la dentale du radical suivie d'une désinence au nominatif singulier : *φροντίδ-ς ; on observe également des perturbations phonétiques au datif pluriel : τοῖς φροντίσι <**frontid-si*).

Manipuler des formes grecques en vue d'une mémorisation

- Après l'usage d'un dictionnaire certifiant le genre de « autel », « pierre », « mer », « inscription » et « lettre » en grec, il est possible de faire un tableau qui consigne l'existence du genre neutre et de l'usage du nombre sg et pl. (par opposition au féminin représenté ici).
 - Rappeler à cette occasion l'étymologie du mot neutre (< ne-utrum : « aucun des deux »).
- On peut alors demander aux élèves de trouver en français et en anglais des vestiges de ce genre neutre (la survivance des pronoms « ce », « il » impersonnel, « it », par exemple). On peut aussi mentionner les similitudes entre l'article défini grec et celui de la langue allemande avec la permanence du d-.

λίθου, οἱ βωμοὶ ≠ τὴν θάλατταν ; θαλάττη ≠ τὸ ἐπίγραμμα ; τὰ ἐπιγράμματα ; τὰ γράμματα ; τοῖς *γράμμασιν

MASCULIN	FÉMININ	NEUTRE
ὁ λίθος	τὴν μὲν θάλασσαν θαλάττη	τὸ ἐπίγραμμα
οἱ βωμοὶ		τὰ ἐπιγράμματα τὰ γράμματα τοῖς *γράμμασιν

Remarque au sujet de l'emploi de l'article défini et son absence quand il est indéfini. On pourra aussi commenter la présence occasionnelle de l'article défini pour les noms propres ; ici, dans l'extrait, ὁ Ξενοφῶν ἐκεῖνος, puis Ξενοφῶν dans le 1^{er} §.

Activité 1

Objectifs :

- Émettre des hypothèses concernant la formation de mots grecs bâtis sur une base-radical invariable, dont le sens est facilement identifiable, suivie d'un suffixe de désinence variable.
- Dédire la nature des mots : mots variables/ mots invariables.
- Différencier la déclinaison de la conjugaison.

Consignes

- Classer les mots en gras de la version française, selon qu'ils sont variables ou non, spécifier leur nature et trouver leur traduction dans le texte grec.

Extrait de l'escale à Athènes, ville de la côte du Pont Euxin :

[3] (...)

ἔγωγε καὶ ἐβουθύτησα ἐνταῦθα, οὐχ ὥσπερ ὁ Ξενοφῶν ἐκεῖνος ἐν Κάλπης λιμένι (...) Καὶ ἐσπλαγχνευσάμεθα αὐτόθι καὶ ἐπὶ τοῖς σπλάγχνοις ἐπεσπείσαμεν.

moi-même j'ai **sacrifié aussi un bœuf là, non pas comme Xénophon** dans un **port de Calpé** (...) Et nous avons ouvert les entrailles sur les lieux mêmes, et **sur les entrailles** nous avons versé les libations.

ARRIEN, *Périple du Pont-Euxin*, § 3

Activité 2

Objectifs

- comprendre le principe du fait que le radical est porteur de sens et la terminaison, variable, permet l'appartenance d'un mot à une catégorie grammaticale.

Consignes

- Du mot grec ναῦς « navire », est dérivé **ναύτης**, « le marin ». Isoler le radical de ce mot et trouver des termes français bâtis sur ce même radical relatifs à la navigation.
- De même pour **κυβερνήτης**, « le pilote ».

Pour cet exercice on insistera sur le fait que la racine govern- est une variante de cybernét-. Les suffixes -er/-ique /-able/-ant permettent la création de mots appartenant à des catégories grammaticales différentes. On insistera sur la notion de famille de mots.

On pourra également informer les élèves du fait que le titre de l'œuvre d'Arrien souvent nommé « périple » est un mot du champ lexical de la navigation et comporte la racine de πλέω, « naviguer »

(*péri-ple-Ø soit une « navigation autour » de la Mer Noire).

Mémoriser et réinvestir.

Activité 3

Objectifs

Comprendre et mémoriser le principe de flexion et de la déclinaison du nom et de l'article en grec (**radical invariable porteur de sens** / **terminaison variable porteuse du cas, genre et nombre**).

Consignes

- Repérer les emplois du mot « mer » dans cet extrait, souligner le radical du mot, isoler sa désinence.
- Relever un mot qui a la même formation que τὰ ἐπιγράμματα. Isoler son radical.
- Isoler le radical de ποταμοί et trouver un mot français bâti sur la même base. De même pour l'adjectif πάντα.
- Isoler la désinence des mots en gras.

Καίτοι ὁ πᾶς Πόντος πολὺ τι γλυκυτέρου **τοῦ** ὕδατός ἐστιν ἢ περὶ ἡ ἕξω θάλασσα· καὶ τούτου **τὸ** αἴτιον οἱ ποταμοί εἰσιν, οὔτε πλῆθος οὔτε μέγεθος σταθμητοὶ ὄντες. Τεκμήριον δὲ **τῆς** γλυκύτητος, εἰ τεκμηρίων δεῖ ἐπὶ **τοῖς** αἰσθήσει φαινομένοις, ὅτι πάντα **τὰ** βοσκήματα οἱ προσοικοῦντες **τῇ** θαλάσῃ ἐπὶ **τῇν** θάλασσαν καταγόουσιν καὶ ἀπ' αὐτῆς ποτίζουσιν.
ARRIEN, *Périples du Pont-Euxin*, § 10 (*)

(*) Il n'est pas nécessaire de donner la traduction aux élèves. Celle-ci peut être simplement lue avant le début de l'activité :

Du reste, le Pont tout entier est d'une eau beaucoup plus douce que les autres mers ; la cause en est dans tous ses fleuves infinis de nombre et de grandeur. Une preuve de cette douceur (s'il est besoin de preuves pour les choses qui se perçoivent par les sens), c'est que les habitants du rivage mènent tous leurs troupeaux à la mer et les y font boire ; [...] (Traduction Henry Chotard, 1860).

- On pourra faire noter le cas échéant la déclinaison de l'article en allemand et opérer des comparaisons (surtout relatives au radical d-/t-, au fait que le neutre soit moins sensible à la variation casuelle et aux similitudes entre le masculin et le neutre dans cette langue).

nominatif	d-er	d-ie	d-as
accusatif	d-en	d-ie	d-as
Génitif	d-es	d-er	d-es
Datif	d-em	d-en	d-em

- On pourra faire trouver aux élèves les vestiges d'une flexion qui existe encore en français : les variations du pronom relatif (sur le radical *qu-) et du pronom personnel (-au singulier : l-e/l-a/l-ui ; au pluriel : l-es/l-eur) par exemple.

Deuxième étape. Le système casuel en grec

Extrait 2. Vers la deuxième escale : tempête entre Trébizonde et le port d'Athènes

[Version grecque](#) tirée du site de l'Université de Louvain - Traduction littérale de Haude de Roux.

Ἐνθένδε ἐπλέομεν τὰ μὲν πρῶτα ταῖς αὐραῖς ταῖς ἐκ τῶν ποταμῶν πνεύσαις ἕωθεν καὶ ἅμα ταῖς κώπαις διαχρώμενοι· ψυχραὶ μὲν γὰρ ἦσαν αἱ αὐραὶ, ὡς λέγει καὶ Ὅμηρος, οὐχ ἱκαναὶ δὲ τοῖς ταχυναυτεῖν βουλομένοις. Εἶτα γαλήνη ἐπέλαβεν, ὥστε καὶ ἡμεῖς τῇ εἰρεσίᾳ μόνῃ ἐχρώμεθα. Ἔπειτα δὲ ἄφνω νεφέλη ἐπαναστάσα ἐξερράγη κατ' εὖρον μάλιστα, καὶ ἐπήνεγκεν πνεῦμα ἐξαίσιον (...): κοίλην μὲν γὰρ δι' ὀλίγου τὴν θάλατταν ἐποίησεν, ὡς μὴ κατὰ τὰς κώπας μόνον ἀλλὰ καὶ ὑπὲρ τὰς παρεξιρεσίας ἐπεισεῖν ἡμῖν ἐκατέρωθεν ἀφθόνως τοῦ ὕδατος, (...) καὶ μέντοι πολλὰ παθόντες εἰς τὰς Ἀθήνας.

[5] De là, nous avons navigué, d'abord **avec les vents** soufflant dès l'aube en provenance des fleuves, et aussi **à l'aide des rames** ; car **les vents** étaient **frais**, comme le dit aussi Homère, mais **non suffisants** pour ceux désirant naviguer vite. Puis **un calme** se fit si bien que nous utilisions **une seule rame**.

Mais ensuite, tout à coup, une nuée s'élevant, assurément en provenance de l'Eurus, **fit éruption**, et **poussa** sur nous un vent virulent, (...) ; en peu de temps il **rendit** la mer grosse de sorte que non seulement le long des rames, mais encore par-dessus les parties sans rameurs, une grande quantité d'eau nous **submergeait** des deux côtés, (...) et cependant ayant souffert de nombreux (maux) nous **sommes arrivés** à Athènes.

ARRIEN, *Périple du Pont-Euxin*, § 5

Comprendre le rôle syntaxique des cas en grec et les incidences sur la flexion du nom

On peut dans le premier paragraphe :

- identifier les fonctions grammaticales dans la version française, organisées autour du verbe ou du nom. Les mots à analyser sont en gras ;
- relever les formes grecques par déduction pour aboutir au tableau suivant :

VERSION FRANÇAISE	FONCTION FRANÇAISE EN SPÉCIFIANT LE VERBE COMPLÉTÉ	FORME GRECQUE
avec les vents	CC de moyen du verbe « naviguer »	τ-αῖς αὐρ-αις
à l'aide des rames	CC de moyen du verbe « naviguer »	τ-αῖς κώπ-αις
les vents	Sujet du verbe « être »	αἱ αὐρ-αι
frais	Attribut du sujet « vents »	ψυχρ-αι
suffisants	Attribut du sujet « les vents »	ἱκαν-αἱ
un calme	Sujet du verbe « se faire »	γαλήν-η
d'une seule rame	CO indirect du verbe « utiliser »	τ-ῆ εἰρεσί-α μόν-η

- Il s'agit ici d'identifier les désinences de mots de la première déclinaison, variant selon la fonction dans la phrase et d'isoler cette désinence de la base du radical. On observera également la récurrence de la voyelle -α/-η-.

Comprendre la correspondance fonction-cas dans le passage du français au grec

Remarque : Dans le deuxième paragraphe de l'extrait, les verbes sont indiqués en rouge pour faciliter l'examen des fonctions nominales. Si les élèves ont déjà étudié les désinences de la conjugaison des verbes au temps du passé, cette indication devient peut-être superflue.

On peut dans ce deuxième paragraphe :

- par hypothèses, identifier dans la traduction française les mots soulignés dans le texte grec puis en déduire leur fonction et leur nombre.

MOT RELEVÉ DANS LE § GREC	TRADUCTION EN FRANÇAIS	FONCTION FRANÇAISE	CAS ET NOMBRE EN GREC
νεφέλ-η	(nébul-euse), nuage	Sujet	Nominatif singulier. Désinence -n
κοίλ-ην τ-ὴν θάλαττ-αν ἐποίησεν	Il rendit la mer creuse/ grosse/ houleuse	Attribut du COD/ COD	Accusatif singulier. Désinence -n v /-αν
κατὰ κατὰ τ-ὰς κώπ-ας	Par/ à travers les (trous des) rames	CC lieu	Prép.+accusatif pluriel Désinence -ας
ὑπὲρ τ-ὰς παρεξειρεσί-ας	Par-dessus les parties sans rameurs	CC lieu	Prép.+accusatif pluriel Désinence -ας

- Il s'agit d'introduire la notion de cas et de les nommer. On pourra se référer aux systèmes latin ou allemand qui comportent également des cas et qui recouvrent en partie les mêmes fonctions françaises (notamment au nominatif, vocatif et accusatif).

- On peut également signaler le fait que certains compléments sont des groupes nominaux prépositionnels. Le cas est alors celui voulu par la préposition. Des parallélismes avec l'allemand sont là encore possibles.

Mémoriser et réinvestir

La définition d'une déclinaison peut alors être établie à la fin de cette deuxième étape : seuls se déclinent les mots variables. La majorité appartient à la classe des noms, des adjectifs et des déterminants. Décliner un de ces mots, c'est énumérer dans un ordre précis tous ses cas, c'est donc envisager toutes les fonctions qu'il peut remplir dans une phrase. On peut identifier cette fonction grâce à sa désinence (qui a pour rôle celui de « désigner », « de montrer du doigt » la fonction, le genre et le nombre).

On retiendra également les correspondances suivantes :

Nominatif	Sujet, attribut de sujet
Vocatif	Apostrophe ou interpellation
Accusatif	COD
Génitif	Complément du nom
Datif	COI, COS et certains compléments circonstanciels comme ceux indiquant le moyen, la manière ou la date.

Activité 1**Objectif**

- Synthétiser des observations et identifications morphologiques en vue de mémoriser.

Consignes

- Relire l'extrait 2 et élaborer un tableau de la première déclinaison des mots féminins du texte.

- Voici les informations que l'on peut collecter dans un tableau synoptique. Le génitif et le vocatif sont à ajouter. Il semble prématuré d'évoquer les différents modèles de la première déclinaison selon la quantité du α, bref ou long.

Nominatif	νεφέλη, γαλήνη	αἱ αὔραι, ψυχραὶ, ἰκαναὶ
Vocatif		
Accusatif	τὴν θάλατταν	τὰς κόπας τὰς παρεξαιρεσίας
Génitif		
Datif	τ-ῆ εἰρεσί-α μόν-η	ταῖς αὔραις, ταῖς κόποις

Activité 2**Objectifs**

- Comprendre et mémoriser la déclinaison de l'article défini et en déduire celle des noms féminins appartenant à la première déclinaison.

Consignes

- Relever les noms propres qui se réfèrent à la mythologie dans cet extrait et les traduire en soulignant le radical commun aux deux langues.
- Trouver des mots français ayant le même radical que les mots en gras et souligner alors les bases invariables de ces mots.
- Repérer les articles de l'extrait, consulter un dictionnaire pour connaître le genre du mot qu'il détermine puis les classer selon leur genre.

Cet extrait raconte une escale d'Arrien sur les côtes du Pont-Euxin, à l'embouchure du Phase.

[11] Εἰσβαλλόντων δὲ εἰς τὸν **Φᾶσιν** ἐν ἀριστερᾷ **ἴδρυνται** ἡ Φασιανὴ **θεός**. Εἴη δ' ἂν ἀπό γε τοῦ **σχήματος** τεκμαιρομένῳ ἡ 'Ρέα' καὶ γὰρ κύμβαλον μετὰ χειρὸς ἔχει καὶ **λέοντας** ὑπὸ τῷ θρόνῳ, καὶ κάθηται ὡσπερ ἐν τῷ Μητρῷφ Ἀθήνησιν ἡ τοῦ Φειδίου. Ἐνταῦθα καὶ ἡ ἄγκυρα δεῖκνυται τῆς Ἀργοῦς. Καὶ ἡ μὲν **σιδηρᾶ** οὐκ ἔδοξέ μοι εἶναι **παλαιά** -

[11] A l'entrée du Phase, à gauche, est une statue de la déesse du Phase; à sa pose on la prendrait pour Rhéa; elle a des cymbales dans les mains, des lions sous son trône, et elle est assise comme l'est dans le temple de Cybèle à Athènes la statue de Phidias. On montre en cet endroit une ancre du vaisseau Argo; mais comme elle est de fer, elle ne me paraît pas ancienne.

ARRIEN, *Périple du Pont Euxin*, § 11

- L'activité 2 de l'étape 1 a déjà amorcé l'identification des articles en grec. Cette nouvelle activité invite à poursuivre cette identification en vue de l'élaboration d'un tableau qui consigne toutes les formes de l'article. On relèvera ainsi :

τὸν Φᾶσιν, ἡ Φασιανὴ θεός, τοῦ σχήματος, ἡ 'Ρέα, τῷ θρόνῳ, τῷ Μητρῷφ, τοῦ Φειδίου, ἡ ἄγκυρα, τῆς Ἀργοῦς, ἡ μὲν σιδηρᾶ.

Pour la déclinaison de l'article défini aux trois genres, on peut se référer aux tableaux existants, cf. [Bibliotheca Classica Selecta](#), Université catholique de Louvain.

Troisième étape. Les cas directs et les cas obliques

OBJECTIF

Découvrir les cas **directs** et **obliques**, à travers le singulier de deux premières déclinaisons

Extrait 3 : Troisième escale : L'arrivée à Athènes en Mer Noire

([Version grecque](#) tirée du site de l'Université de Louvain - Traduction littérale de Haude de Roux)

[5]. Ταύτη καὶ ἠνύτομεν μόγις καὶ χαλεπῶς τῇ εἰρεσίᾳ, καὶ μέντοι πολλὰ παθόντες ἦκομεν εἰς τὰς Ἀθήνας.

[6] Ἔστιν γάρ τοι καὶ ἐν Πόντῳ τῷ Εὐξείνῳ χωρίον οὕτω καλούμενον, καὶ τι καὶ Ἀθηναῖς ἱερόν ἐστιν αὐτόθι Ἑλληνικόν, ὅθεν μοι δοκεῖ καὶ τὸ ὄνομα εἶναι τοῦτο τῷ χωρίῳ, καὶ φρούριόν τι ἐστὶν ἡμελημένον. Ὁ δὲ ὄρμος οἷος ὥρα ἔτους δέχεσθαι οὐ πολλὰς ναῦς καὶ σκέπην ταύταις παρέχειν ἀπὸ νότου ἀνέμου καὶ αὐτοῦ τοῦ εὐρου' (...)

[5] Et à grand-peine et difficulté, grâce à ce mouvement de rames, nous finîmes par nous sortir d'affaire, et après avoir cependant souffert de nombreux (maux), nous arrivâmes à Athènes.

[6] Il y a, en effet, aussi dans le Pont-Euxin un lieu ainsi nommé ; là se trouve un temple d'Athéna, grec, d'où me semble aussi tiré le nom (de la ville), par référence à cet emplacement ; il y a également un château abandonné. Or, le port, à la saison d'été, est capable de recevoir quelques vaisseaux, et de leur fournir un abri contre le Notus et contre l'Eurus même ; [...]

ARRIEN, *Périple du Pont-Euxin*, § 5 et 6

* Il y a également un **château** abandonné = et **un château** est abandonné : chaque langue possède ses idiotismes de sorte qu'on soulignera la fonction épithète ou attribut de l'adjectif ἡμελημένον. Cette remarque n'a aucune incidence sur l'accord, mais tout au contraire renforce le lien direct entre un nom et son adjectif.

Comprendre le rôle syntaxique des fonctions en français, nommées « cas » en grec et repérer les incidences sur la flexion du nom

On peut :

- repérer dans [6] les emplois de noms sujet, attribut du sujet et COD appelés cas « directs » et les distinguer des autres fonctions dans la phrase, nommées cas « obliques » ;
- émettre des hypothèses sur les désinences au masculin et neutre, à l'aide du tableau élaboré pour la déclinaison de l'article.

Cas directs		Verbe complété	Cas obliques. Autres fonctions	
Nominatif	Accusatif			Mot complété
χωρίον / καλούμενον		ἐστίν	ἐν Πόντῳ τῷ Εὐξείνῳ	ταύταις
ἱερόν / Ἑλληνικόν		ἐστίν	Ἀθηναῖς	ἱερόν
φρούριόν / ἡμελημένον		ἐστίν	ὥρα	οἷος
τὸ ὄνομα		εἶναι	ἀπὸ ἀνέμου (ἀπὸ)αὐτοῦ τοῦ εὐρου	παρέχειν
Ὁ ὄρμος / οἷος		(ἐστίν)	νότου	ἀνέμου
	σκέπην	παρέχειν	ταύταις	παρέχειν

- En introduisant la notion de cas direct et de cas oblique, de rection des prépositions en grec, on invite les élèves à réfléchir sur le rôle d'un nom par rapport au verbe ou par rapport à un autre mot (verbe, adjectif ou nom).
- Le cas de l'accusatif introduit un rapport direct et immédiat entre un verbe et un nom.
- Le génitif est très souvent enclavé.
- Le datif est le complément d'attribution d'un verbe dans la mesure où il indique pour quoi on fait une action, *pour qui (dans l'intérêt de qui / au désavantage de qui)* une chose existe ou à qui on donne quelque chose. On voit bien que le rapport au verbe est ici indirect ou « oblique ». Il permet aussi l'expression de compléments circonstanciels (ici de manière dans [5], de date dans le [6]).
- Insister enfin sur l'aspect idiomatique de chaque langue : sa structure est spécifique, singulière et on ne peut calquer lors d'une traduction certaines constructions. Ainsi, certains verbes grecs (comme « enseigner ») admettent deux accusatifs compléments, d'autres (comme les verbes de perception) le génitif.

Observer et analyser le système de l'accord en grec

On peut dans ces deux paragraphes :

- observer les désinences similaires et amorcer une réflexion concernant les accords de l'adjectif avec des noms appartenant aux première et deuxième déclinaisons.
 - Il s'agit de consolider les notions concernant l'accord évoquées plus haut, en effectuant par exemple le relevé suivant :

ADJECTIF ATTRIBUT DU SUJET	NOM QUI RÉGIT L'ACCORD	GENRE, NOMBRE, CAS
καλούμενον	χωρίον	Neutre, sing, nominatif
Ἑλληνικόν	ἱερόν	Neutre, sing, nominatif
ἡμελημένον	φρούριόν	Neutre, sing, nominatif

Manipuler pour mémoriser

Activité 1

Objectifs

Synthétiser des observations et identifications morphologiques en vue de mémoriser.

Consignes

- En vous aidant de vos connaissances de la flexion de l'article, décliner ἡ σκέπη, ὁ ὄρμος et τὸ φρούριον

Activité 2

Objectif

Synthétiser des observations et identifications morphologiques en vue de mémoriser.

Consignes

- Traduire les groupes de mots suivants au nominatif puis les décliner : « la pierre blanche », « la mer grecque », « une seule rame », « les nuages blancs », « les pierres du château ».
- Former des groupes nominaux prépositionnels à partir des prépositions suivantes et des expressions ci-dessus : ἐν + datif : « dans, sur » ; ὑπὸ + génitif : « sous » ; ἀπὸ + génitif : loin de ; εἰς + accusatif : « vers », etc.
 - Il s'agit de réinvestir le lexique vu dans les textes précédents et d'envisager deux expansions des noms différents : l'épithète et le groupe nominal, complément du nom.

Mémoriser et réinvestir

La déclinaison des modèles principaux au pluriel : ἡ θύρ-α, θύρ-ας *la porte* - ἡ γλῶττ-α, γλῶττ-ης *la langue* au féminin ; de ὁ δοῦλ-ος, δοῦλ-ου, *l'esclave* - τὸ δῶρ-ον, δῶρ-ου, *le présent, le don*.

Se référer [aux tableaux existants](#).

Activité 3

Objectif

Synthétiser en vue de mémoriser.

Consignes

- Dire si les mots ou groupes de mots soulignés complètent un verbe ou un nom puis préciser ce qu'ils complètent dans la version française.
- Relever la fonction sujet puis attribut du sujet dans la version française. Trouver un nominatif neutre, un masculin puis un féminin. Les traduire.
- Décliner ἡ πηγὴ et τὸ χωρίον au singulier.

Ἐνθὲνδε εἰς Κάλπης λιμένα δέκα καὶ διακόσιοι στάδιοι. Ὁ δὲ Κάλπης λιμὴν ὁποῖόν τι χωρίον ἐστὶν καὶ ὁποῖος ὄρμος, καὶ ὅτι πηγὴ ἐν αὐτῷ **ψυχροῦ καὶ καθαροῦ ὕδατος**, καὶ ὅτι ὕλαι πρὸς τῇ θαλάσσει ξύ-λων ναυπηγησίμων, καὶ αὗται ἐνθηροὶ, ταῦτα **Ξενοφῶντι** τῷ πρεσβυτέρῳ λέλεκται.

(...) De là au port de Calpé, deux cent dix stades. Le port de Calpé, son territoire, son havre, sa fontaine d'une eau pure et fraîche, ses forêts qui abondent en bois pour les vaisseaux, et qui sont en même temps giboyeuses, tout cela a été jadis décrit par Xénophon.

ARRIEN, *Périple du Pont Euxin*, § 17. (Traduction Henry Chotard, 1860)

Quatrième étape. Les deux premières déclinaisons en grec.

OBJECTIF

Poursuivre la compréhension du fonctionnement de la morphologie nominale à travers les deux premières déclinaisons.

Extrait 4. Quatrième escale : *apsarus*.

[Version grecque](#) tirée du site de l'Université de Louvain - Traduction littérale de Haude de Roux.

[7] Ἐνθὲνδε ἄραντες ὑπὸ μὲν τὴν ἕω πλαγίου τοῦ κλύδωνος ἐπειρώμεθα, προϊούσης δὲ τῆς ἡμέρας βορρᾶς ἐπιπνεύσας ὀλίγος κατέστησε τὴν θάλατταν καὶ διατρεμῆσαι ἐποίησεν.

Καὶ ἤλθομεν **πρὸ τῆς μεσημβρίας** σταδίους πλείονας ἢ πενήκοντα καὶ διακοσίους **εἰς Ἄψαρον**, ἵνα περ αἱ πέντε σπεῖραι εἰσὶν ἰδρυμένα.

Καὶ τὴν μισθοφορὰν τῇ στρατιᾷ ἔδωκα καὶ τὰ ὄπλα εἶδον καὶ τὸ τεῖχος καὶ τὴν τάφρον καὶ τοὺς κάμνοντας καὶ τοῦ σίτου τὴν παρασκευὴν τὴν ἐνοῦσαν.

Ἦν τινα δὲ ὑπὲρ αὐτῶν τὴν γνώμην ἔσχον, ἐν τοῖς Ῥωμαϊκοῖς γράμμασιν γέγραπται. Ὁ δὲ Ἄψαρος τὸ χωρίον λέγουσιν ὅτι Ἄψυρτος ἐκαλεῖτο πάλαι ποτέ· ἐνταῦθα γὰρ τὸν Ἄψυρτον ὑπὸ τῆς Μηδείας ἀποθανεῖν, καὶ τάφος Ἀψύρτου δεῖκνυται. Ἐπειτα διαφθαρήναι τὸ ὄνομα ὑπὸ τῶν περιοίκων βαρβάρων, καθάπερ καὶ ἄλλα πολλὰ διέφθαρται·

7] De là ayant levé l'ancre à l'aurore, nous luttions contre l'agitation des vagues qui allaient par le travers; mais le jour avançant, Borée soufflant peu, abattit la mer et la fit s'apaiser.

Et avant midi, nous avons parcouru plus de cinq cents stades, **en direction d'Apsarus, où cinq cohortes sont établies.**

J'ai donné la solde à l'armée ; j'ai inspecté les armes, le rempart, le fossé, les malades et les approvisionnements de vivres.

Mon avis sur toutes ces choses se trouve dans mes lettres écrites en latin.

On dit qu'Apsarus s'appelait autrefois Apsytus, que c'est là en effet qu'Apsytus aurait été tué par Médée, et le tombeau d'Apsytus est visible. Le nom par la suite aurait été corrompu par les barbares des alentours, comme aussi nombre d'autres l'ont été.

ARRIEN, *Périple du Pont-Euxin*, § 7

Comprendre des unités de sens allant croissant

- Il est possible d'inviter les élèves à traduire pour commencer des groupes de mots constituant des unités de sens (ici mentionnées en vert) et progressivement les amener à traduire des phrases entières (ici notées en gras).
 - On adaptera la présentation du support de travail au niveau des élèves : on pourra présenter l'extrait avec la traduction complète ou bien sous forme de texte « à trous » qu'il s'agit de combler.

Mémoriser

- À la fin de l'étape 4, il est possible de faire un tableau du pluriel de αἱ σπειραί, τὰ ὄπλα, βαρβάροι.
 - On peut ouvrir la réflexion en comparant les désinences d'accusatif pluriel de σταδί-ους et de τοὺς κάμνοντ-ας pour introduire l'existence de la troisième déclinaison. De même pour le datif τ-οῖς Ῥωμαῖκ-οῖς // γράμμα(τ)-σιν.

Pistes pour construire une évaluation

- On s'aidera des questions posées lors des activités pour élaborer l'évaluation.
- On peut également demander aux élèves, dans le cadre d'un travail en petit groupe, de concevoir eux-mêmes une évaluation à partir d'extrait(s) que le professeur leur proposerait.
 - On peut aussi s'entraîner à l'exercice consistant à mesurer les écarts entre une traduction littéraire ici présentée, et une plus littérale à effectuer. On appréciera alors les choix et libertés des deux versions.

Οὗτος ὁ ποταμὸς πάλαι μὲν ὄρος ἦν τῆς Κροίσου βασιλείας καὶ τῆς Περσῶν, νῦν δὲ ὑπὸ τῆ Ῥωμαίων ἐπικρατεῖα ῥέει, οὐκ ἀπὸ μεσημβρίας, ὡς λέγει Ἡρόδοτος, ἀλλὰ ἀπὸ ἀνίσχοντος ἡλίου. Καθ' ὃ τι δὲ εἰσβάλλει εἰς τὸν Πόντον, ὀρίζει τὰ Σινοπέων καὶ Ἀμισσηνῶν ἔργα.

Ce fleuve autrefois était la limite du royaume de Crésus et de celui des Perses; il coule maintenant sous la domination romaine, ne venant pas du midi, comme le dit Hérodote, mais de l'orient. À l'endroit où il se jette dans le Pont, il sépare le territoire de Sinope de celui d'Amisus.

ARRIEN, *Périple du Pont Euxin*, § 22. (Traduction Henry Chotard, 1860)

Retrouvez Éduscol sur



Ἐνθένδε εἰς Κάλπης λιμένα δέκα καὶ διακόσιοι στάδιοι.

Ὁ δὲ Κάλπης λιμὴν ὁποῖόν τι χωρίον ἐστὶν καὶ ὁποῖος ὄρμος, καὶ ὅτι πηγὴ ἐν αὐτῷ ψυχροῦ καὶ καθαροῦ ὕδατος, καὶ ὅτι ὕλαι πρὸς τῇ θαλάσσει ξύλων ναυπηγησίμων, καὶ αὗται ἔνθηροι, ταῦτα Ξενοφῶντι τῷ πρεσβυτέρῳ λέλεκται.

De là au port de Calpé, deux cent dix stades. Le port de Calpé, son territoire, son havre, sa fontaine d'une eau pure et fraîche, ses forêts qui abondent en bois pour les vaisseaux, et qui sont en même temps giboyeuses, tout cela a été jadis décrit par Xénophon.

ARRIEN, *Périple du Pont Euxin*, § 7. (Traduction Henry Chotard, 1860)

Retrouvez Éduscol sur

